

COURSE OUTLINE
ITP 231: DISCOURSE ANALYSIS
INTERPRETER TRAINING PROGRAM
SPOKANE FALLS COMMUNITY COLLEGE

Course Description:

This 3 credit course will provide an introduction to discourse analysis as practiced by working interpreters. The primary focus will be to distinguish between different discourse analysis models and apply their theories to the study and use of American Sign Language. Students will also be introduced to finding meaning, using appropriate ASL syntax, and how to use visualization and mind mapping for deciphering source messages and constructing appropriate target messages. There are 6 tasks. At the completion of this course, students will have been introduced to:

<u>TASK</u>	<u>TOPIC</u>
1	Introduction to Discourse Analysis and models: Seleskovitch and Colonomos
2	Discourse Analysis Models: Gish and Joos
3	Using Prediction, Anticipation, Visualization and Mind/Memory Mapping
4	Doing Feature Analysis of the Source Language
5	Re-telling in the Target Language, with Contrastive/Comparative Analysis
6	Final Project

ITP 231 (DISCOURSE ANALYSIS) COURSE OUTLINE IS AS FOLLOWS:

1. Task 1: Introduction to Discourse Analysis

- 1.1 Introduce selected terminology from discourse analysis
- 1.2 Introduce Seleskovitch model
 - 1.2.1 Three stages of interpreting
 - 1.2.2 Apply the three stages for sign language interpreting
- 1.3 Introduce Colonomos model
 - 1.3.1 Define specific terminology used in this model
 - 1.3.2 Apply the model for sign language interpreting
 - 1.3.3 Define the three part framework of the interpreting process known as C,R,P
(Concentrating, Representing and Planning)

2. Task 2: Discourse Analysis Models: Goal-to-Detail (Gish)

- 2.1 Introduce the Goal-to-Detail (Gish) model of interpreting
 - 2.1.1 Define Goal to detail terminologies (goal, theme, objectives, sub-objectives, units, details)
 - 2.1.2 Select and use appropriate terminology for each category
- 2.2 Apply the Goal-to-Detail (Gish) model for sign language interpreting, identifying goal, theme, objectives, sub-objectives, units, details
- 2.3 Using selected visual texts, contrast the Goal-to-Detail (Gish) with that of the Colonomos model
- 2.4 Review concept of "registers" of language (Joos Model)
 - 2.4.1 Describe the 5 registers and impact on ASL-to-English interpreting
 - 2.4.2 Using selected vocabulary worksheet on English vocabulary registers compiled for ASL Linguistics, add sign selection choices

3. Task 3: Using Prediction and Anticipation

- 3.1 Introduce anticipation and its application to interpreting

- 3.2 Introduce prediction
 - 3.2.1 Practice its application in the construction of the target language
 - 3.2.2 Review prediction techniques and its impact on the target language
- 3.3 Introduce concepts involved in visualizations
- 3.4 Introduce concepts involved in mind/memory mapping
 - 3.4.1 Define mind/memory mapping
 - 3.4.2 Use mind/memory mapping in predicting vocabulary and scenario for given video clip

4. Task 4: Doing Features Analysis of Source Language

- 4.1 Review concepts involved in syntax as generally used in spoken languages
 - 4.1.1 Define syntax as related to ASL
 - 4.1.2 Define categorical definitions of vocabulary, grammar, use of voice, transition markers, and figures of speech
- 4.2 Introduce Salient Features
 - 4.2.1 Definition of salient features to specific text
 - 4.2.2 Apply salient features to specific text

5. Task 5: Retelling in the Target Language

- 5.1 Introduce clozure and its application to language (visual and auditory), especially in re-telling
- 5.2 Create a visual representation of source language
- 5.3 Use predicting salient features in creating target message
- 5.4 Re-tell the text in the target language
- 5.5 Layout Features Analysis of given English and ASL texts used in the re-telling exercise
- 5.6 Identify similarities in terms of structure
- 5.7 Identify differences in linguistic features and information used to convey ideas

6. Task 6: Producing Target Messages

- 6.1 Incorporate Discourse Analysis Features in Final Project of ASL to English
- 6.2 Incorporate Discourse Analysis Features in Final Project of English to ASL